

「サミングアップ」に見るモームの人生観と イディオムの一端

伊藤三郎

A Glimpse of W.S. Maugham's View of Life and Idioms in 'The Summing Up'

Saburo ITO

はじめに

'Oh, I should hate to be old. All one's pleasures go'.

'But others come'.

'What?'

'Well, for instance, the contemplation of youth. If I were your age I think it not improbable that I should think you a rather conceited and bumptious man: as it is I consider you a charming and amusing boy.'

「ああ、僕は年をとるのがいやだ。人間の楽しみがなくなってしまうから。」

「しかし、ほかの楽しみがやってくるよ。」

「それは何ですか。」

「そうだね、たとえば、青年時代を静観することだよ。もし私が君くらいの年輩だったら、おそらく君を思いあがった生意気な男だと思うだろう。ところが現にこの年になってみると、君がかわいい面白い青年だと考えているんだ。」

高校三か年を、大学への通過期間ぐらいにしか考えていないドライな生徒に些かいら立たしさを覚えていた頃、不図モームの文章が眼に入った。1950年代後半、にわかにもームの作品——特に THE SUMMING UP——が、大学入試問題に取り上げられるようになり、ますます関心の度を加えたのであった。第一には、作者独自のピリッと辛い皮肉な人間観が根底にあること、第二には、飾りのない平明な文章で、自分の言おうと思うことを、無駄なく卒直にスババ語り進んでゆくことが、更に作者を好きにさせた。

THIS IS NOT an autobiography nor is it a book of recollections. (これは自叙伝でもないし、回顧録でもない。)の書き出しで始まる THE SUMMING UP (1938) を進路指導の教材にしていた頃を回想しながら、又この作品を世に出したモームの年令 64 歳に近づいた今、作者の人生観と idiom というものの面白さを反芻してみることは、意義あるものと筆をとったのである。

モームの人生観

1. 青春

When I was young I pretended to know everything. It often got me into trouble and made

me look a fool. I think one of the most useful discoveries I ever made was how easy it is to say: 'I don't know.' I never noticed that it made anyone think the worse of me. The only inconvenience is that there are people who have nothing better to do than to tell you at tedious length all about something of which you have confessed your ignorance. But there are quite a number of things that I don't *want* to know about

「私は若い頃には、何でも知っているような顔をした。そのために、しばしば面倒なことになったり、馬鹿面に見えたりした。今まで発見したもので、最も役に立つものの一つは『存じません』というのはいともやさしいことであった。そう答えたからといって、だれにもそれだけ私を悪く思わせたとは決して認められなかった。私が正直に知らないと言ったその事に関して、うんざりするほど長々と述べる以外に仕様がないうまいがあるのが厄介なことである。ところが、そのことについて私が知りたくもないことがなかなか沢山あるものだ。」

知らないといっても何でもないが、そう言おうものなら、知りたくもないことまでも、べらべらしゃべられて大迷惑なことがある。こういうことは年輩になれば兎も角、若い間は気になるところである。I don't know と I don't want to know と対比させて、チクリ皮肉をとぼしている。

Why is it that when you hear a young man talking arrant nonsense with assurance, being dogmatic and intolerant, you are angry and point out to him his foolishness and ignorance? Do you forget that at his age you were just as silly, dogmatic, arrogant and conceited? And when I say *you* of course I mean *I*.

「今の若い者は」と、年輩になるとこぼしがちなのはいつの時代も同じである。60歳を越えている作者は、冷静に若い時代を回顧しているのはさすがである。

2. 幸 福

I think it can be proved very fairly that pleasure is the end which men set to their endeavours. The word, in puritanical ears, has an unpleasant sound, and many have preferred to talk of happiness; but happiness can only be defined as a continued state of pleasure, and if one deserves blame so does the other: you cannot reasonably call a straight line good if the points that compose it are evil.

「快樂は人々がそのさまざまな努力の目標におく目的であることはごく公平に証明できると思う。この快樂という言葉は清教的な人の耳には不愉快なひびきを持つので、多くの人々は、(快樂よりは)幸福という言葉を好んで口にするのだ。しかし幸福もそれを定義するとすれば快樂の連続した状態というほかはないのである。そしてもし一方が非難に値すれば、他方も同じということになる。もし直線を構成している点が悪いとすれば、直線を善と呼ぶのは道理に合わない。」……快樂と幸福とを、点と線で表わしているのは興味深いところである。

3. 読 書

To me reading is a rest as to other people conversation or a game of cards. It is more than that; it is a necessity, and if I am deprived of it for a little while I find myself as irritable as the addict deprived of his drug. I would sooner read a time-table or a catalogue than nothing at all.

また次の文章は、映像文化に浸っている現代人が、特に心に留めておくべき忠告ではあろう。

I know a number of people who say they cannot read novels, and I have noticed that they are apt to suppose that it is because, their minds being busy with important matters,

they cannot trouble to occupy themselves with imaginary events;but I think they are deceived;it is either because they are so absorbed in themselves that they cannot take an interest in what happens to others, or because they are so devoid of imagination that they have not the power to enter into the ideas and sympathize with the joys and sorrows of the characters of fiction. No book is readable if you have neither curiosity nor fellow-feeling.

「私は小説を読むことのできないという多数の人を知っているが、私の気づいたことによれば、そんな人々は、自分たがは小説を読めないのは、その精神が重要な仕事で忙しいので、想像上の出来事などにわずらわすことができないからである、と思いがちである。けれども私は彼らは思い違いをしていると思う。小説を読めないのは、彼らが自分のことにあまり夢中になっているので、小説中の人物の思想に共鳴したり、その喜びや悲しみに同時したりする力を持たないからか、いずれかの理由によるのである。いかなる書物も、もし好奇心を持たず、また思いやりがなければ、面白くは読めない。」

4. 旅 行

When I could I travelled as comfortably as my ample means allowed, for it seemed to me merely silly to rough it for the sake of roughing it;but I do not think I ever hesitated to do anything because it was uncomfortable or dangerous.

「私はできる時には、自分の豊かな財政が許す限り快適な旅行をした。苦勞のために苦勞するのは、私にとってバカげて見えたからである。しかし何事によらず、それが不愉快だからと危険だからかというので、するのをためらった覚えはないと思う。」

5. 宗教と死

The first subject that attracted my attention was religion. For it seemed to me of the greatest importance to decide whether this world I lived in was the only one. I had to reckon with or whether I must look upon it as no more than a place of trial which was to prepare me for a life to come.

私の注目を引いた最初の題目は宗教であった。それは私にとって、私が住んでいるこの世が私のまじめに取り組まなければならない唯一のものであるかどうか、また、それがこれからやってくる世界へと私を準備する試練の場所にすぎないと見なさなければならないかどうか、それを決定する最も重要性を持つもののように思われたからである。」また、死について、

There are moments when I have so palpitating an eagerness for death that I could fly to it as to the arms of a lover. It gives me the same passionate thrill as years ago was given me by life. I am drunk with the thought of it. It seems to me then to offer me the final and absolute freedom.

若い間は、人間は死をまぬがれぬものだという説に抽象的な命題として賛成するかもしれないが、それを自分のことに痛感に感ずることは決してない。年を経るにつれて、モームには医学生の頃の経験が、彼の人間観に強く影響を及ぼしたと思われる。病院で life in the raw (生の人生)に触れ、how men died. (人の死に様) how they bore pain. (人の苦痛に堪える有様)をまざまざと見たのである。

'The Summing Up' 中の idioms

最近英語のイディオムを中心に扱った辞書が随分出版されている。うれしいことである。イディオムは表現に独特のニュアンスを与え面白くしている。モームはそのイディオムの面白さ

をその作品の随所に味わいを出させている。先づ動詞を中心にしたものを見ることにしよう。

accuse...of~「~で…を非難する」When novelists began to disclose the diversity that they had found in themselves or seen in others they were accused of maligning the human race. (小説家たちが始めて自分に、あるいは他人にそういう多様性を発見して、それを読者の前に暴露して見せたとき、彼らは人類を誹謗する者として非難された。)

accustom oneself to~「~になれる」In this perpetually changing world people are suspicious of novelty and it takes them some time before they can *accustom themselves to* it. (この絶えず変化している世の中では、人々は新奇なものを信用せず、人々がそういうものになれるまでには多少の時間がかかる。)

adapt oneself to~「自分を適応させる」These heterogeneous creatures thrown into a life that had preserved a great deal of its primitiveness had never felt the need to *adapt themselves to* conventional standards. (これらの本来他と類を異にする人たちは、原始的なところを多分に残している生活になげこまれて、因襲的な規準に自分を適応させる必要を決して感じていなかった。)

add...to~「加える」He might have *added to* the drama of this country a number of popular plays of great excellence. (この国の劇界に非常にすぐれた人気のある劇のいくつかを添え得たかもしれない。)

aim at「~を狙う」one can have a standard by which to test one's own style and an ideal which in one's modern way one can *aim at*. (一つの理想を持ち、それを自分の時代の流儀で追求し得るのである。)

be allied to「同族である」They are lucky when, with what bitterness we know, they can make a living in ways, like journalism or teaching, that *are allied to* the arts. (彼らはどんな苦しい気持でかは知る人ぞ知るジャーナリストか教師のように芸術に若干の縁のある道で生活を立て得れば幸である。)

appeal to「訴える」The work *appealed both to* my sense of romance and my sense of the ridiculous. (この仕事は私のロマンス精神にも滑稽感覚にも訴えた。) A play that does not *appeal to* an audience may have merits, but it is no more a play than a mule is a horse. (観衆に働きかけない劇にも何かのとりえはあるかもしれないが、それは劇でないことは、驢馬が馬でないのと同じである。)

apply to~「適用する」The adjective has been much and depreciatingly *applied to* me. (その形容詞は、しきりに、それもけなす意味で、私に用いられるようになった。)

attach to~「に付ける」Ever since I left St. Thomas's Hospital had lived with people who *attached value to* culture. (聖トマス病院を出て以来、教養に価値をおく人たちとばかり生活して来た。)

attune to「調子を合わせる」The experience of the moment was so vivid that I could not *attune my mind to* introspection. (眼前の体験が余りにも鮮明で、頭を内省に切り替えることが出来なかった。)

care for「好きである」I have loved individuals;I have never much *cared for* men in the mass. (私は個々の人間を愛したことはあるが、群集としての人間に好意を覚えたためしがない。)

carry out「実行する」But it would be vanity if I thought that such results as I have

achieved on myself were due to a design that I deliberately *carried out*. (もし自分の勝ち得た結果を、あらかじめ計画を立ててそれを意識して実行していった賜物であると考えたら、それは嘘になる。)

catch out 「見破る」 To take a trivial instance: how scornful we are when we *catch someone out* telling a lie; but who can say that he has never told not one, but a hundred? (些細な例をとろう。我々は人が嘘をつくのを見つけると、どんなに軽蔑の念を抱くだろう。しかし自分は一度もどこか百度の嘘をついたことがないと言える人間があろうか。)

cease to 「～でなくなる」 They have *ceased to* mean very much to the youth of to-day. (今日の若い人たちには彼らは既に大した意味は持たない。)

come down on 「非難する」 If the ideas are unfamiliar to them, they think them perfect nonsense and *come down on* him like a thousand of bricks. (もしなじみのない思想だと、そんなのは全くのたわごとばかり、よってたかってやっつけるものだ。)

come across 「出会う」 The celebrated develop a technique to deal with the persons they *come across* (名士というものは、自分か出会う人々を遇する技術を心得ている。)

come upon 「出くわす」 It was a welcome relief to *come upon* a dramatist for whom love was a tiresome, secondary business, a quick momentary impulse whose consequences were generally awkward. (恋愛など退屈な二義的なことであり、一時的な衝動を急速に満足させるだけで、その結果は大概まずいことになると思う劇作家にお目にかかることは、歓迎すべき息ぬきであった。)

complain of 「不平をいう」 I *complained of* the abnormality and he, smiling, said that in anatomy it was the normal that was uncommon. (私が、これは異常だと苦情をいうと、彼はニコリ笑って、解剖学では、正常なものの方が珍しいのだと答えた。)

be composed of 「から成立つ」 Her conversation *was composed* entirely of truisms and she had so large a vocabulary of hackneyed phrases that I despaired of remembering them. (彼女の会話は全部、自明の理ばかりで、陳腐きわまる言廻しをしこたま用意しており、私もそれを覚えることをあきらめた。)

be concerned with 「関心をよせる」 Novelists *were* still much *concerned with* it and even writers who had never known a lord thought it necessary to write largely about persons of rank. (小説家たちはまだそれ(支配階級)に関心を寄せていて、貴下に知合いのない作家までが、地位ある人々のことを長々と書く必要があると考えていた。)

consist in 「～に在る」 If it is true that talent *consists in* a certain faculty combined with a peculiar outlook on the world it is very understandable that originality should not at first be welcomed. (才能とは一定の技倆と独特の世界観とが相俟ったものであるというのが真実ならば、独創性が最初は歓迎されないのもよくわかる。)

consist of 「～から成立」 When you consider the mental content of what these authors had to offer, you can, unless you are but ill educated, hardly fail to see that it *consisted of* no more than the common culture of the day. (これらの作家が提供しようとしたものの知的内容を考えると、非常に教育の低い者は別として、それが当時の普通の教養以上のものを何も含んでいないことに必ず気づくにちがいない。)

cope with 「処理する」 Then you have creatures that realism can hardly *cope with*. (そうすると写実主義ではとても処理できない人間がある。)

correspond to 「対応する」 I was satisfied to believe that religion and the idea of God were constructions that the human race had evolved as a convenience for living, and represented something that had at one time, and for all I was prepared to say still had, value for the survival of the species, but that must be historically explained and *corresponded to nothing real*. (私は宗教だの神の観念などは、人間が生きるための便宜として徐々にこしらえ上げられたものであり、そこには人類の生存のために嘗ては価値のあった(いや私などが何と見ようと今もなお価値のある)何かが表示されている。ただそれは歴史的に説明するほかはなく、今日現存するものに対応しないのだと信じて満足した。)

cough one's head off 「ひどく咳をする」 I was not sorry, for I was *coughing my head off* and constant fever made my nights very uncomfortable. (私は残念でなかった。咳がひどく、絶えず熱があって夜が寝苦しかったからだ。)

be convicted of 「とがめられる」 One of them was fined in the country court for starving his cows; another had to resign his living because he *was convicted of drunkenness*. (一人は牛を餓えさせて地方の裁判所で罰金を課せられた。泥酔の罪に問われて聖職給を辞せねばならぬ者も出た。)

deal with 「取り扱う」 Now, the fact that the general mentality of an audience is so very much lower than that of its more intellectual members is a factor that the author must *deal with* (ところで、観衆の平均的知性は、その中の知的な人たちのそれよりは遙かに低いという事実が、作者が直面せねばならぬ要素である。)

deprive of 「奪う」 That evolution, which had produced man, would by forcing him to adapt himself to his environment *deprive him of* all the qualities he had acquired but those that were necessary to enable him to combat the increasing cold till at last the planet, an icy cinder, would no longer support even a vestige of life. (人間を生み出したその進化のために、人間は環境に自分を適応させることを強制されて、ついには彼が獲得した諸性質のうち、次第につのって行く寒さと戦うのに必要なもの以外は悉く失ってしまい、最後にはこの地球という遊星が氷のような燃えがらになって生命の痕跡さえもささえ得なくなるであろう。)

despair of 「あきらめる」 be composed of を参照

die of 「～で死ぬ」 My mother and her only sister had *died of* tuberculosis and when it was found that my lungs were affected my uncle and aunt were concerned. (母も母の一人きりの妹も結核で死んでいたから、私の胸もおかされているとわかった時には、叔父と叔母はずいぶん心配した。)

dine off 「食事に～を食べる」 It is obvious that you need not often go hungry if you are willing to *dine off* mutton hash and turnip tops. (羊のこまぎれや蕪の葉でも平気でたいらげる気があれば、人間常時腹をへらしている必要のないことは明らかである。)

distinguish...from 「区別する」 Fact and fiction are so intermingled in my work that now, looking back on it, I can hardly *distinguish one from* the other. (事実と虚構とが私の作中では、むやみに入りまじっていて、今ふりかえてみても両者の区別がつかない。)

dwell on 「詳しく話す」 I wanted to recover my peace of mind shattered through my own foolishness and vanity by occurrences *upon* which I need not *dwell* and so made up my mind to go to the South Seas. (詳しく説明する必要もないが、いろいろの出来事があり、私自身の愚かさと虚栄心もあって、私の心の平和は粉碎され、それを取戻そうと思って南海に行

くことをきめた。)

eke out 「埋め合わせる」 With taste and musical ability he can *eke out* the relative poverty of his organ and his singing can afford a great deal of pleasure, especially to the connoisseur. (趣味と音楽的技倆とで彼は比較的貧しい声の素質を補い得、その歌は、聴く者、殊にその道の通人に非常な快樂を与え得るのである。)

enable…to 「可能にする」 They claimed that it opened to the spirit new avenues of beauty and *enabled* it to get into touch with the mystical kingdom of God. (それ—苦悩—によって精神には新しい美の大道が開け、精神が神秘的な神の目にふれ得るのだと説いた。)

engage in 「たずさわる」 It was the most entrancing game *in* which I had ever *engaged*. (それは私がそれまでに手がけたことのない面白い遊びだった。)

enlarge upon 「長々と述べる」 At that time there was a school of writers who *enlarged upon* the moral value of suffering. They claimed that it was salutary. (当時苦悩の道徳的価値ということを縷々と説く一派の作家があった。彼らは苦悩は有益だと主張した。)

enter into 「入りこむ」 I *entered* little *into* the life of the hospital and made few friends there, for I was occupied with other things (私は病院の生活にはあまり立ち入らず、そこにはあまり友人もできなかった。他のことに忙しかったのである。)

enter upon life 「人生にのり出す」 I felt myself a man and I had a great eagerness to *enter* at once *upon* life. (私は自分が大人になったと思い、すぐに実社会に出たくてたまらなかった。)

enter upon with 「立ち入る」 I have no desire to lay bare my heart, and I put limits to the intimacy that I wish the reader to *enter upon* with me. (私は自分の心をむき出しにして人に見せようという気持は少しもない。私の心のどの辺まで読者に立ち入ってもらいたいかには私は限度を設けたい。)

expose…to 「さらす」 You have to have a very decided urge to enter a profession which *exposes* you *to* at least a small degree of moral obloquy. (少くとも多少は道徳的にくさされる恐れのある職業に入ってゆくには、極めてはっきりした意欲がなくてはならない。)

fail to 「出来ない」 There are few of Mallarmé's poems now that are not clear; one cannot *fail to* notice that his thought singularly lacked originality. (今日ではマラルメの詩で意味の明瞭でないものはほとんどない。そして彼の思想が不思議に独創性を欠いていることも万人の認めざるを得ないところである。)

fall through 「失敗する」 A scheme to send me to Rumania in connection with some Polish intrigue, the details of which I now forget, *fell through*. (詳しいことは忘れたが、何かポーランドの陰謀に関係したことで私に関係したことで私をルーマニアに派遣する案は流れた。)

finish with 「縁を切る」 When they are written down I shall have *finished with* them and my mind will be free to occupy itself with other things. (書きつけてしまえばそれらの思想ともお別れであり、そうなれば私の頭はまた自由に他の事に向けられるだろう。)

be founded on 「基づく」 Indeed if it *were* not *founded on* an accpcted legend they would be unanimous in asserting that such a thing was incredible. (事実、もしあれが古来受け入れられた伝説をもとにしたものでなかったなら、観衆は口をそろえてそんなことは信ぜられぬと断言するであろう。)

furnish…with 「与える」 Besides teaching me something about human nature my training in a medical school *furnished* me with an elementary knowledge of science and scientific method. (人間性について多少教えてくれたほかに、私の医学校での修業は、科学ないし科学的方法の初歩の知識を私に与えてくれた。)

get away with 「うまくやる」 Now to this question the answer is that there is no reason at all, if he can *get away with* it and if he thinks it worth while. (こういう意見に対しては、うまくやりおおせるなら、また本人がそれをやり甲斐の仕事と考えるなら、それで結構だと答えよう。)

get on with 「一諸に暮してゆく」 I found them easy to *get on with*. (彼らは、つきあいやすいことがわかった。)

go over 「丁寧に調べる」 I remember that once in the Dissecting Room when I was *going over* my 'part' with the Demonstrator, he asked me what some nerve was and I did not know. (今でも憶えているが、ある時解剖室で実験の教師について自分の「受持ち分」をやっていると、教師はこの神経は何かと聞かれてわからなかったことがある。)

hanker after 「渴望する」 The medical profession did not interest me, but it gave me the chance of living in London and so gaining the experience of life that I *hankered after*. (医者という職業に興味は感じなかったが、それはロンドンに住む機会、従って渴望の人生経験を得る機会を与えてくれた。)

idle away 「ぶらぶらつぶす」 One does not always want to be reading to the profit of one's soul and there is no pleasanter way of *idling away* an hour or two than reading a volume of criticism. (必ずしも魂を肥やすために読書したいわけでないし、一時間や二時間をぼんやりつぶすには評論の一卷を読む以上に愉快なつぶし方はない。)

impose on 「押しつける」 Many are forced by the situation in which they were born and the necessity of earning a living to keep to a straight and narrow road in which there is no possibility of turning to the right or to the left. *Upon* these the pattern is *imposed*. (生れた境遇と生活の資をかせぐ必要とから、むりやり狭い一筋道を守らされ、右にも左にも曲りのない生活をしている者も多い。こういう人たちは外から設計を押しつけられている。)

be inclined to 「傾向がある」 I have no natural trust in others. I *am more inclined to* expect them to do ill than to do good. (私は生れつき人を信用しない。私は人を見れば、善行よりも悪いことをするだろうと予想する傾向がある。)

indulge in 「ふける」 It has been my misfortune that a native fastidiousness has prevented me from *indulging* as much in this particular delight as I might have. (生れつきの気むずかしさの故にこの道の楽しみに十分耽り得なかったことは私の不幸である。)

look back on 「ふりかえる」 *Looking back on* that long procession I cannot think of anyone who had not something to tell me that I was glad to know. (そうした長い列をふりかえって見ると、私が知って喜んだことを何か語ってくれなかった人を一人も思い出すことはできない。)

look forward to 「期待する」 Bound by the inexorable laws of nature, we were doomed to take part in the ceaseless struggle for existence with nothing to *look forward to* but inevitable defeat. (動かしがたい自然の法則にしばられて、我々は界てしらぬ生存競争に参加すべく運命づけられている。しかも期待し得るものといつては、いずれは避け難い敗北しかな

いのだ。)

look upon...as 「としてみなす」 I have known men who gave up their whole lives to this; they are grown old now, but I have noticed, not without surprise, that they *look upon* them as well spent. (私はこれに生涯を捧げつくした男たちを知っている。彼らは今では年老いたが、自分らの生涯を生きがいのあったものとしているのを見ては多少の驚きなきを得なかった。)

It seemed to me of the greatest importance to decide whether this world I lived in was the only one I had to reckon with or whether I must *look upon* it as no more than a place of trial which was to prepare me for a life to come. (自分の生きているこの現世が私の考慮すべき唯一の世界なのか、それとも現世は来世の準備のための試練の場所に過ぎないと考えねばならないのか、それをめめるのが一番重要なことと私には思えた。)

make up for 「埋め合わせをする」 The end was to develop my character and so *make up for* the deficiencies in my natural gifts. (自分の個性を発展させ、それによって生れつきの天分の足らぬ点を補ってゆくということが目的であった。)

matter to 「重要である」 It was long before I realized that the only thing that *mattered to* me in a work of art was what I thought about it. (芸術作品の場合私にとって重要なことは、自分がそれをどう考えるかということだけだと悟ったのはよほどたってからであった。)

occur to 「心に浮ぶ」 It never *occurred to* anyone that the miser might be foppish and gluttonous. (ケチン坊が時々キザだったり、大食だったりすることもあり得るとは誰も絶対に思いつかなかった。)

I did not know how often critics accept the conventional view and it never *occurred to* me that they could talk with assurance of what they did not know very much about. (批評家は如何にしばしば因襲的な見方を鵜呑みするものかを知らなかったし彼らがよく知りもしないことを自信たっぷりに語ることも出来るなどは夢にも思わなかった。)

participate in 「参加する」 The author wraps his meaning in mystery so that the vulgar shall not *participate in* it. (筆者は、言わんとすることを殊更に神秘の衣に包んで、俗衆の参加を拒むのである。)

persuade of 「納得させる」 It has taken a long time to *persuade* readers of the truth of this. (これが嘘でないことを読者に納得させるのには長い年月を要した。)

provide~with 「を与える」 It is easy to say that the writer should have an occupation that *provides him with* his bread and butter and write in such leisure as this occupation affords him. (作家はパンを得るだけの職業を持って、その職業の余暇に書くべきだと口でいうのはやさしい。)

recover from 「治る」 When I *recovered from* my illness the war was over. (病気がなおってみると戦争はすんでいた。)

respond to 「呼応する」 There was enough truth in this attitude to impress. It *responded to* the deep-seated puritanism of the Anglo-Saxon race. (この態度には人を動かすだけの真実があった。それはアングロ・サクソン民族の根深い清教徒精神に呼応した。)

rest on 「に基づく」 By the time I was twenty-four I had constructed a complete system of philosophy. It *rested on* two principles: The Relativity of Things and The Circumferentiality of Man. (二十四歳になる頃までには私は完全な思想体系を打ち立てていた。それは「物事の相対性」と「人間の周辺性」という二つの原則を基礎にしていた。)

rough it 「不自由をしのぶ」 When I could I travelled as comfortably as my ample means allowed, for it seemed to me merely silly to *rough it* for the sake of *roughing it*. (都合がゆるす時は、豊かなふところがゆるす限り快適な旅行をした。不自由を忍ばんために不自由を忍ぶなどは私には馬鹿なこととしか思えなかった。)

run down 「ほぐれてとまる」 (I read a great many books.) They told me that man was a machine subject to mechanical laws; and when the machine *ran down* that was the end of him. (本からは、人間は機械的法則に従う一個の機械で、その機械のぜんまいがとまればそれでその人間は終るのだと教わった。)

run across 「出会う」 I went also with the notion that I must surely *run across* men of various sorts whose acquaintance would enlarge my experience. (私の見聞をひろめてくれるようないろいろな種類の人たちと必ず出会うにちがいないという考えもあった。)

round off 「仕上げる」 When I have finished it I can face the future with serenity, for I shall have *rounded off* my life's work. (これを書き上げてしまえば、澄んだ気持で将来に對することができる。終生の仕事を仕上げたことになるから。)

scrape through 「危うく通過する」 I found the first two years of the curriculum very dull and gave my work no more attention than was necessary to *scrape through* the examinations. (はじめ二年の課程は基だつまらなく、私は試験をやっと通るに必要な程度以上は勉強に身を入れなかった。)

set about 「始める」 It was unlucky for me that I *set about* writing short stories seriously when the better-class writers in England and America were delivered over to the influence of Chekov. (英米の高級な作家たちがチェホフの影響にすっかり身をゆだねた頃に私が真剣に短篇小说を書き始めたことは、私にとって不運だった。)

set down 「筆をとる」 I have always liked to let things simmer in my mind for a long time before *setting them down* on paper. (私は筆をとる前に、材料を頭の中に長い間醗酵させておくのが好きであった。)

set up to 「でっちあげる」 The rules of conduct were no more than conventions that men had *set up to* serve their own selfish purposes. (行動の規準は、人が自分たちの勝手な目的に役立つようにでっちあげた習慣にすぎなかった。)

sit through 「始めから終まで見ている」 Audiences had been forced to *sit through* plays in which love was the motive of the intrigue, (観衆は、恋愛が事件の発端となる劇をいや応なしに見物させられた。)

sit up 「坐り直す」 How can you write a play of which the ideas are so significant that they will make the critic of the Times *sit up* in his stall and at the same time induce the shop-girl in the gallery to forget the young man who is holding her hand? (一篇の劇を書いて、その思想はタイムズの批評家をその一等席で坐り直させ、同時に三等席の女店員には自分の手を握っている青年を忘れさせるだけの意味を持たせることがどうして可能であろうか。)

smell of 「の臭いがする」 It is raw material straight from the knacker's yard, and we are stupid if we *turn up* our noses because it *smells of* blood and sweat. (それは寵殺場から直接に来るなまの材料であって、血や汗のにおいがするからと言って我々が鼻をそむけるなど愚の骨頂だ。)

sort out 「整理する」 I am going to try to *sort out* my thoughts on subjects that have

chiefly interested me during the course of my life. (生涯の間に興味をひかれた主な問題のいくつかについての私の考えを、整理して見ようと思う。)

sort oneself 「分類する」 The 'characters' which have been a popular form of letters since Theophrastus, and 'humours' of the seventeenth century, prove that men *sort themselves* into a few marked categories. (テオフラストス以来文学の上ではやってきた「性格」とか十七世紀の「気質物」とかは、人間が自然に少数の著しい型に分類されることを証明している。)

sympathize with 「同情する」 The writers who are in independent circumstances should *sympathize with*, rather than sneer at, those of their brethren whom hard necessity sometimes forces to do hack work. (独立した境遇にある作家たちは、必要に迫られて時に愚作をものさねばならぬ仲間の作家たちを、嘲笑するよりもむしろ同情すべきである。)

take it for granted 「当然と思う」 I do not find the present unsatisfactory; I merely *take it for granted*. (私は現在を不満に思っているのではない。ただ当り前のことと思うのである。)

take...for 「思いあやまる」 I do not know if I owe it to the lack in me of that joyful uprush of emotion on meeting people that makes many, as the saying is *take their geese for swans*. (人に会うとこみあげる嬉しさにのぼせて、その結果俗にいう、相手のあばたもえくぼと思いきんでしまう式の人があるが、私にそういうところが欠けているせいなのかもしれない。)

take...to task 「叱責する」 Even Sainte-Beuve, who needed only to look into his own heart to discover what contrary qualities could exist side by side in some kind of harmony, *took him to task*. (サント・ブーヴでさえも、一寸自分の心を覗いてみさえすればどれほど相矛盾する性質が同居して、しかもある程度の調和を保ち得るかわかった筈なのに、非難を浴びせた。)

take out of oneself 「我を忘れさす」 They are not held nor *taken out of themselves*. They cannot believe and so are never caught by the illusion of the theatre. (引き入れられもせず、我を忘れもしない。ついてゆけないのだから決して劇場の与える幻想にひたれないわけである。)

turn up 「(顔を)そむける」 'smell of'の項参照

yearn for 「あこがれる」 I was an unsatisfactory student. But I had the freedom I *yearned for*. (私は芳しくない学生だった。が私はあこがれの自由を得た。)

yield to 「屈する」 Sometimes the stress of circumstances is too great for him and with rage in his heart he *yields to* the demand of the public. (時には境遇の圧力にたえかねて、心中大いに腹を立てながらも大衆の要求に作家が屈することがある。)

以上動詞を中心にしたイディオムに限ってきたが、動詞句におとらず多種多様の副詞句もとりに上げるべきである。我々が英文の原典を十分に読みこなすためには、英語の特色の一つである豊富多様な成句やイディオム類を体得することが肝要であることを痛感する。副詞句は今回は割愛したが、今後これを機にして更に研究を深めたい。

注

- 1) 上田 勲：新英米文学評伝 モーム，研究社(1983)
- 2) 多田 幸蔵：英語動詞句活用辞典，大修館書店(1982)

- 3) 朱牟田夏雄：モーム (20 世紀英米文学案内), 研究社 (1983)
- 4) 朱牟田夏雄 The Summing Up, 金星堂 (1956)